Title: Dueño del Cerro 1974O
Speaker: Alberto de López Vásquez
Language: Guazacapán
Collector: TK
Date Recorded: 1974
Date Transcribed: ?
Date Typed: 09/01/2006
Typed By: ER
<text>
uk’á^{h} na hi^{ʔ} k’ał ⌜ču (1) huurak, ke muy desesperado mułək’ə nah
kikih. tonse imey mu^{ʔ}ay’aała, “ču ay’aała, hin kaʔuk’a
desesperar kikika. ke ku yaŋ akuk’ih ša ⌜montanya (2), aber
han ənłək’ə, si ənłək’ə ⌜pakaya (3), o ⌜aber ké (4) ənłək’ə.
əndur’aa p’e^{ʔ} naka. pero hin kaʔuk’a deseperar kikia. si
⌜hin ənda^{ʔ} (5). a las seys o mas antes. pero si kapir’i
ke ⌜hin ənda^{ʔ} (6), katiik’i. ki^{ʔ}, kaʔot’o kapwerta, i
si uk’ah ik’ał ke ata^{ʔ} wirkiy naka, (a) maŋ aplakaŋ
na mupwerta. tik’iy’a naka. kwidádo ⌜kaʔapla (7) kapwerta.
tik’iy’a hina{h/^{ʔ}} nook^{+}ałiŋ. porke desesperado pah ukák,
porke hoorok hirya naʔuk. entonse kuy pir’in aber
han ənłək’ə ša ⌜montanya (8).” baya imey nen^{ʔ} kuriy’a pwe{h/s}.
ba pwe^{h} ku ⌜pah (9) y’aŋ’, baya. kuriy’a pweh.
tonse ak^{+}uła huurak ša ⌜montaña (10), imey kikih,
solo nah kikih wirk’iłaʔ; imey “bweno, ku y’an ənłək’ə
d’yos, ənłək’ə d’yablu”; bweno apoko de akuk’íh,
łək’əy k’a^{h} huurak čərəkə^{ʔ}. čərəkə́^{ʔ} ču huurak, imey
nah “amigo, señor”, iman nah, “⌜k^{+}a ka ku^{ʔ} yaká^{ʔ} (11)”
“a, ku yan akúk’i̥i̥, aber si ənłək’ə dyos, o ənłək’ə
dyablo.” entonse imey nah dyablo, “⌜wena nah (11),
⌜wirik’i k^{+}ak^{+}an (13).” “a baya, i ⌜handa^{ʔ} kapar’a (14).”
“⌜a káyese amígo (15)” iman nah. “him bah šan əmbul’a.
porke desesperado ukan, iman nah ʔay’aała, hooron
hirya de ⌜familya (16) i hin hooroy mu ⌜trapo(s) (17),
porke hin hooron tumin. ⌜me enkwentro pobre pobre (18).
tonse iman nah ənʔay’aała, ’ku yan akuk’i ša ⌜montaña (19)
aber han ənłək’ə, si ənłək’ə dyos [dyuš], o ənłək’ə dyablo. i komo

dyos ⌜p⁺ur’iy (20) nenˀ lwego, pwes iman nah,
pwes ⌜menkwentro muy pobre (21). hə̢. “tonse
⌜əndáˀ mał taˀ (22) “imey nen? əŋwaak’aˀ hiináˀ. tonse
al poko ⌜andar ša (23) ⌜montaña (24) (pir’in nen ke... o) pir’in nah
ke tur’ey nen ša ⌜montaña (graw’a) i hin nah
əmp’ír’i ká nah nenˀ tur’ey. i kwando uk’an sentir
pwes imey nen “bayɣ̥ ḁ. sim’i huraʔika.” sim’in huraʔin.
tonse a pokíto imey nenˀ, “ap’la huraʔika”. ap’l’an huaʔin.
keh, ⌜kwando (25) p’ir’in ke ⌜adentro (26) nah yan, i pir’in k’ah
palasyo, ná kumu ⌜paréde tódos kolóres (27), natiy’ah
naatih, pintado komo pabo͂ryal, i ótras kósas
de ⌜ábes (28). entónse imey nen, “bweno. weno
táˀ ka núk’a nénˀ.” entonse iman nah “a hin ənnuk’a
naka ik’ał ču naʔun, porke ⌜no kombyene ke (29)
ənnuk’a naka.” entonse im’ey nenˀ, “bweno. para ⌜kwántos (30)
⌜áños (31) kaniw’a na əntumin.” tonse iman nah,
ke “sin tyempo. sin tyempo”. entonse im’ey nen’, “baya.
⌜ka hi katur’a (32). katur’a nahəˀ, o katur’a na man.”
tonse. iman nen nah “na nahə́ʔ kuy tur’an.” tonse
pəp’ə́n ša nkostal, imey nenˀ, “hin ⌜gałop’o (33) tur’a
porke ⌜hin muy humak’an (34), ⌜hin gahumuuk’a (35).” entonse
iman nen nah “⌜porkéh? (36)” “a, porke hin” imey nen’.
“a, baya, ntonse, ⌜ukan obedeser (37) nah, ⌜i ukan (38)
ša nkostal, ⌜lo poko ke pude uk’an (39), ⌜a modo ke
nenˀ ənhumuuk’a (40) naʔa{h/ł}. tonse imey nen. “kaʔuk’a
(k’áh ču kofre uˀkáhł.) ik’ał ču kófre, ik’ał
kašun’ik i kwidado kaʔal’ik’a na ˀay’aała, porke
⌜hin muy pəp’əy (41).” “bweno” iman nah. entónse əŋwaak’aʔ.
i ŋwaštaˀ ša mak’un’. ⌜šikiˀ (42) inwaštáʔ imey nen ču ay’aała.
“katayíˀ (43) paʔah?” “⌜si (44) ⌜əndayíˀ (45) paʔah” iman nah. “a baya.”
tonse imey nen.” “maaráy’a taˀ pweh.” “bweno” iman nah.
əŋmaaraˀ. uk’an ču kostal ša naru. ⌜deaí (46) im’an nah.
“kwidado kap’ək’ə nen na man”. imey nen “handáˀ ʔałi?”
i entonse iman nah “porke hin. kwidado”. “a bá pweh”
imey nen. i “kateroˀ ⌜pah (9) nəm’a ?” imey nen.
“⌜ahə (47),” iman nah. “nuk’a nen bwę̢h, si hoorokáˀ ⌜pah (9) algo

natiy’ah” iman nah. tonse imey nen “byen hooron ⌜baʔah (48)
⌜ənke sea (49) ⌜hinaˀ (50) til’a pwe{h/s}, pero ⌜hooron map’u nahaʔ (51),
kašuk’a ⌜paʔah (52), šuk’akiˀ.” “bweno” iman nen nah. entonse
⌜asike (53) ənnəm’ałaˀ. niw’an nah (i)k’ał kahon,
⌜k’ah (54) šun’ik, iman nah “hin gatáʔ naháʔ šam’əəl’ə́n, porke
hin ənderóʔ ke kap’ir’i nahəˀ.” “baya” imey nen.
tonse ⌜uk’an ⌜čərəkəˀ (55) ša šun’ik (56), ⌜čərəkəˀ (55) ša kahon,
hin daʔ əráˀ kahon, čərək’ə́ˀ ⌜naʔah (57). na naˀ šun’ik
si əraˀ ⌜naʔah (57). tónse ⌜a si ke (58) uk’án ot’on na ʔíh,
pəp’ən nah ¢’ama, ⌜ama šikiˀ (59) kahon, ⌜ideaí (60) iman nah,
asta píhi péˀ kuy p’ir’in handáʔ əmpul’a hináh
tur’an beˀ.” “baya” imey nen. entónse, bweno, waštáˀ
səəm’ḁ, i mu{h/k}kaataʔ. mu{h/k}tik’iłaʔ. ⌜minak’iłaʔ (61).
mu{h/k}saak’aˀ. imey nen “a... ⌜išiki (62) pari handaˀ
mu{h/k}pul’a.” “a han dá kuy pul’ak. ku šuk’an
⌜loke dyos nos sokor̃a nahaˀ (63). myentras, hoor’o pasyensya”
im’an nah. ˀentonses hooroy pasyensya, (a... pwes) komo
⌜a los díyas (64) iman nah. “baya. kuy p’ir’in
handáˀ ⌜uukaʔ (65) ša šun’ik, handá ⌜uukaʔ (65) ša... kahon.
[eneso,] pero hin ⌜akuła nah (66). solo neˀn. i kabalmente,
pir’in pwes ke ⌜pəəp’əˀ (67) kahon, ⌜pəəp’əˀ (67) šin’ik hinaˀ tumin.
“a karamba” im’an’ nen. “šək’i pari, ⌜si (68). him ⌜bah (69) ku yan
dĕroˀ. him ⌜bah (69) kuy ter’on de ⌜ter’onəm’a (70). entón’se, bweno,
a los pókos díyas, kun’un ⌜k’ah (54) mubestido, i ⌜nook’ałin (71)
⌜šikíˀ (42) kun’un na (muh kamis...) muskamisa. tum’ukiˀ
nesesaryo. a los pókos díyas, imey besiin’uułi,
“a ir’i naka, komo huuraḳ man hooroy ⌜pah (9) eła mukamisa,
eła mupantalon, eła naak’uh muˀay’aała. ká pe turaw’ey
tumin.” “aa saber si ⌜akuła (72) ⌜k’əw’əy (73) prestar tumin.”
imey ⌜łiḳ (74) besiin’aałi. entonse iman nen ay’aała,
“kwidado kaʔim’a naałik, porke kuy uk’ey. imbidyar
naka,” iman nah. tonse imey nen “aah, ⌜ka peˀ yah (75) kuy
im’an nahəˀ, hin nenˀ ŋˀim’a. “nah ⌜paʔah (52), nah ⌜paʔah (52)
grásyas a dyos ke turakáʔ peˀ” imey nenˀ ay’aała,
“pwes ahə” iman nah. entonse, pero syempre
na besin’uułi... syempre ⌜hinaʔ (76) malisya, hoorooy łík

aber ká peˀ turaw(')án tumin, ⌜neeła (77) kun'u na naak'uh,
kun'u na mukamisa no(ó)k'ałín, i ⌜kun'unnen (78)
əŋkamisa, i mpantalon. e syempre
b{i/e}sin'uułi pwes... ⌜kon la duda (79), aber ka peˀ (kiˀ)
turaw'an tumin. entonse, a los pókos ⌜dyas (80) iman
nen ay'aała. hə̹, kuy ⌜p'ir'ih (81) (ka pa...) la, mu{h/k}tur'a,
porke na bisin'uułi həˀ, muy embidyósos, despwes de ke
hin ⌜nah (82) munuk'a neełek, ni ⌜k'ah (54) map'u, ni k'ah
ču pedaso sikera de ⌜r̃etaso (83). pwes ⌜mu{h/k}uła p'ar'ah (84) ⌜k'ah (54)
finka, kon disimulo, tur'ah tumin. a los pókos
tyempos pwes, kun'uḳ ⌜k'ah (54) finka (komo de)
⌜hin (85) əraˀ, komo de ⌜pəhə (86) mansána. pero uk'ah ki
⌜r̃etirado (87) de bisin'uułi, porke muy imbidyoso naʔah.
⌜i desa kwenta (88) pwes, por la grasya de dyos,
him ⌜bah (69) ⌜muhuk'iłaˀ (89) pobrésas, ni nesesidá de otra
kosas, porke hoor'oḳ ⌜nah (82) tumin; i por la grasya de
dyos pwes, nukey neełek muła goona tumin,
imey nen ⌜pwes (90), ⌜man ʔałi (91) ⌜məŋ na hoor'ok ⌜naʔah (92) (57).
entonse p'ir'iḳ neełek aber handaˀ muḳpul'a,"
imey nen ay'aała. "pul'a ⌜k'ah (54) ču maku. pul'an ⌜k'ah (54) ču ⌜mak (93)
⌜ʔiipan maku (94) i natiy'aʰ pwes, ⌜uk'a wey (95)
muhkósa ketur'ák. [peʔ] entonse
a... ⌜estubímos ayí pasándola poko a poko, sin dar
a konoser (96). handá hoor'oḳ ⌜naʔah (57). baya. nah ⌜paʔah (52).
</text>
<notes>
1. ču- <tk> chiquito </tk>
2. montanya- <tk> graw'a </tk>
3. pakaya- <tk> pahkay'a </tk>
4. aber ké- <tk> → han </tk>
5. hin əndaˀ- <tk> no vengo </tk>
6. hin əndaˀ- <tk> no vengo </tk>
7. kaʔapla- <tk> ka ʔapal'a ?? </tk>
8. montanya- <tk> graw'a </tk>
9. pah- <tk> pa{h/|ł|} </tk>
10. montaña- <tk> graw'a </tk>

11. k⁺a ka kuˀ yakáˀ- <tk> para donde vas </tk>
12. wena nah- <tk> con quien </tk>
13. wirik'i k⁺ak⁺an- <tk> estan hablando </tk>
14. handaˀ kapar'a- <tk> que buscas </tk>
15. a káyese amígo- <tk> ¢'ih ʔika yuh </tk>
16. de familya- <tk> nook'ałin </tk>
17. trapo(s)- <tk> wašałikih </tk>
18. me enkwentro pobre pobre- <tk> pobre uk'an </tk>
19. montanya- <tk> graw'a </tk>
20. p⁺ur'iy- <tk> contestó </tk>
21. menkwentro muy pobre- <tk> pobre uk'on </tk>
22. əndáˀ mał taˀ- <tk> vonos ya </tk>
23. andar ša- <tk> akuk'i </tk>
24. montaña- <tk> graw'a </tk>
25. kwando- <tk> ˀasək </tk>
26. adentro- <tk> dentro </tk>
27. paréde tódos kolóres- <tk> pak'i hináˀ tumukig kolor </tk>
28. ábes- <tk> pik'iłi </tk>
29. no kombyene ke- <tk> hin muˀuk'a kombenir </tk>
30. kwántos- <tk> ˀiw'ał </tk>
31. áños- </tk> ˀayapaˀ </tk>
32. ka hi katur'a- <tk> que es lo que vas a llevar </tk>
33. gałop'o- <tk> llevar bastante </tk>
34. hin muy humak'an- <tk> ⇏ SP; no voy a aguantar </tk>
35. hin gahumuuk'a- <tk> no aguantés </tk>
36. porkéh- <tk> han nʔałi </tk>
37. ukan obedeser- <tk> łəhnən </tk>
38. i ukan- <tk> eché </tk>
39. lo poko ke pude uk'an- <tk> čərəkəˀ uk'an assta onde ənpaataˀ tur'an </tk>
40. a modo ke nenˀ ənhumuuk'a- <tk> 'neeła' para que aguantara </tk>
41. hin muy pəp'əy- <tk> ⇏ Sp; no se llena mucho </tk>
42. šikiˀ- </tk> así que </tk>
43. katayíˀ- <tk> long? </tk> <er> it seems that he is referring to the second 'a' in the form </er>
44. si- <tk> ahə </tk>
45. əndayíˀ- <tk> long? </tk> <er> it seems that he is referring to the second 'a' in the form

</er>
46. deaí- <tk> (~ pweh) </tk>
47. ahə- <tk> sí </tk>
48. baʔah- <tk> baʔa{h/|ł|} </tk>
49. ənke sea- <tk> hin ganiw'a </tk>
50. hinaˀ- <tk> con </tk>
51. hooron map'u nahaʔ- <tk> tengo tortilla aquí </tk>
52. paʔah- <tk> paʔa{h/|ł|} </tk>
53. asike- <tk> asək </tk>
54. k'ah- <tk> k'a{h/|ł|} </tk>
55. čərəkəˀ- <tk> {⌜k'ah 81 poko/[čərəkəˀ]} </tk>
56. uk'an {k'a{ʰ/|ł|} poko/[čərəkəˀ]} ša šun'ik- <tk>
57. naʔah- <tk> naʔa{h/ł} </tk>
58. a si ke- <tk> asək </tk>
59. ama šikiˀ- <tk> tambien </tk>
60. ideaí- <tk> haaniʔ </tk>
61. minak'iłaʔ- <tk> aclaró </tk>
62. išiki- <tk> {išak'i/išiki} </tk>
63. loke dyos nos sokõra nahaˀ- <tk> hand (daʔ) dyuš munuk'a neełek </tk>
64. a los dos díyas- <tk> [entre ša] pi{y/ʔ} pari </tk>
65. uukaʔ- <tk> {ʔukáˀ/uukaʔ} </tk>
66. akuła nah- <tk> fué ella </tk>
67. <er> the (') belonging to (p') is circled
68. si- <tk> ahə </tk>
69. bah- <tk> ba{h/|ł|} </tk>
70. ter̓onəm'a- <tk> famine </tk>
71. nook˖ałin- <tk> F nak'wałiŋ </tk>
72. akuła- <tk> fue </tk>
73. k'əw'əy- <tk> ⌜{kuy/k'əw'əy} </tk>
74. łiḳ- <tk> (pl) </tk>
75. ka peˀ yah- <tk> qué esperanzas </tk>
76. hinaʔ- <tk> {hina{h/ʔ}/kon} </tk>
77. neeła- <tk> {pa ke/neeła} </tk>
78. kun'unnen- <tk> šikiˀ </tk>
79. kon la duda- <tk> ateroˀ hən'əyˀ </tk>
80. dyas- <tk> pari </tk>

81. p’ir’ih- <tk> p’ir’i{h/|k|} </tk>
82. nah- <tk> na{h/ł} </tk>
83. r̃etaso- <tk> trapo </tk>
84. mu{h/k}uła p’ar’ah- <tk> fuimos buscar </tk>
85. hin- <tk> {hən/hin} </tk>
86. pəhə- <tk> {sinko/pəhə} </tk>
87. r̃etirado- <tk> kə təšk’əh </tk>
88. i desa kwenta- <tk> man ʔałi </tk>
89. muhuk’iłaˀ- <tk> → humuk’ey’ </tk>
90. pwes- <tk> {b/p}wes </tk>
91. man ʔałi- <tk> {kon eso/man ʔałi} </tk>
92. məŋ na hoor’ok naʔa{h/|ł|}- <tk> ibámos a tener pisto </tk>
93. mak- <er> there is more to the word, but it appears to be cut off </er>
94. ʔiiipian maku- <tk> {de mala mwerte/ʔiipan maku} </tk>
95. uk’a wey- <tk> ella puso </tk>
96. estubímos ayí pasándola poko a poko, sin dar
a konoser- <tk> natiy’ah ʔuk’awk k’iw’ak, ˀi hin wena hən’əłan “allí estuvimos solitos i ninguno no supo”; hin hən’ən ˀika “no te conosco”; han hiˀ wašaťak ʔatiy’ah “como entramos ahí” </tk>
</notes>